Jdg

Chapter 9

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1

וַיֵּלֶךְ	אֲבִימֶלֶךְ	בֶּן־	יְרֻבַּעַל	שְׁכֶמָה	אֶל־	אֲחֵי	אִמּוֹ	וַיְדַבֵּר
І–пішов	Авімелех	син	Єрубаала	до–Шехему	до	братів	матері–своєї	і–говорив
H3212	H0040		H3378	H7927	H0413	H0251	H0517	H1696

אֲלֵיהֶם	וְאֶל־	כָּל־	מִשְׁפַּחַת	בֵּית־	אֲבִי	אִמּוֹ	לֵאמֹר׃
до–них	і–до	всієї	родини	дому	батька	матері–своєї	кажучи
H0413	H0413	H3605	H4940		H0001	H0517	H0559

І пішов Авімелех, син Єруббаалів, до Сихему, до братів своєї матері, і говорив до них та до всього роду ба́тьківського дому своєї матері, кажучи:

2

דַּבְּרוּ־	נָא	בְּאָזְנֵי	כָל־	בַּעֲלֵי	שְׁכֶם	מַה־	טּוֹב	לָכֶם	הַמְשֹׁל
скажіть	прошу	в–вуха	всіх	панів	Шехему	що	краще	для–вас	щоб–панували
H1696	H4994	H0241	H3605	H1167	H7927	H4100			H4910

בָּכֶם	שִׁבְעִים	אִישׁ	כֹּל	בְּנֵי	יְרֻבַּעַל	אִם־	מְשֹׁל	בָּכֶם	אִישׁ
над–вами	сімдесят	чоловік	всі	сини	Єрубаала	чи	панував	над–вами	чоловік
	H7657	H0376	H3605		H3378		H4910		H0376

אֶחָד	וּזְכַרְתֶּם	כִּי־	עַצְמְכֶם	וּבְשַׂרְכֶם	אָנִי׃
один	і–згадайте	що	кістка–ваша	і–плоть–ваша	я
H0259	H2142		H6106	H1320	H0589

„Говорі́ть го́лосно до всіх сихемських госпо́дарів: Що́ ліпше для вас: чи панува́ння над вами семидесяти́ мужів, усіх Єруббаа́лових синів, чи панува́ння над вами му́жа одно́го? І пам'ятайте, що я кість ваша та тіло ваше“.

3

וַיְדַבְּרוּ	אֲחֵי־	אִמּוֹ	עָלָיו	בְּאָזְנֵי	כָּל־	בַּעֲלֵי	שְׁכֶם	אֵת	כָּל־
І–говорили	брати	матері–його	про–нього	в–вуха	всіх	панів	Шехему	—	всі
H1696	H0251	H0517		H0241	H3605	H1167	H7927	H0853	H3605

הַדְּבָרִים	הָאֵלֶּה	וַיֵּט	לִבָּם	אַחֲרֵי	אֲבִימֶלֶךְ	כִּי	אָמְרוּ	אָחִינוּ
слова	ці	і–схилилося	серце–їхнє	за	Авімелехом	бо	сказали	брат–наш
H1697	H0428	H5186			H0040		H0559	H0251

הוּא׃
він
H1931

І говорили брати його матері про нього го́лосно до сихемських госпо́дарів усі ті слова́, — і їхнє серце схилилося до Авімелеха, бо вони сказали: „Він наш брат“.

4

וַיִּתְּנוּ־	לוֹ	שִׁבְעִים	כֶּסֶף	מִבֵּית	בְּרִיתבַּעַל	וַיִּשְׂכֹּר	בָּהֶם	אֲבִימֶלֶךְ	אֲנָשִׁים
І–дали	йому	сімдесят	срібла	з–дому	Ваал–Беріта	і–найняв	за–них	Авімелех	людей
H5414		H7657	H3701		H1170			H0040	H0376

רֵיקִים	וּפֹחֲזִים	וַיֵּלְכוּ	אַחֲרָיו׃
порожні	і–легкодухих	і–пішли	за–ним
H7386	H6348	H3212	

І дали́ йому сімдеся́т шеклів срібла з дому Баал-Беріта, а Авімелех найняв за них пустих та легкова́жних людей, — і вони пішли за ним.

5

וַיָּבֹא	בֵית־	אָבִיו	עָפְרָתָה	וַיַּהֲרֹג	אֶת־	אֶחָיו	בְנֵי־	יְרֻבַּעַל
І–прийшов	до–дому	батька–свого	в–Офру	і–вбив	—	братів–своїх	синів	Єрубаала
H0935		H0001	H6084	H2026	H0853	H0251		H3378

שִׁבְעִים	אִישׁ	עַל־	אֶבֶן	אֶחָת	וַיִּוָּתֵר	יוֹתָם	בֶּן־	יְרֻבַּעַל
сімдесят	чоловік	на	камені	одному	але–залишився	Йотам	син	Єрубаала
H7657	H0376		H0068	H0259	H3498	H3147		H3378

הַקָּטֹן	כִּי	נֶחְבָּא׃	ס
наймолодший	бо	сховався	—
		H2244	

А він прийшов до дому свого батька в Офру, і повбивав своїх братів, синів Єруббаа́лових, сімдеся́т чоловіка на однім камені. І позостався тільки Йотам, син Єруббаа́лів, наймолодший, бо сховався.

6

וַיֵּאָסְפוּ	כָּל־	בַּעֲלֵי	שְׁכֶם	וְכָל־	בֵּית	מִלּוֹא	וַיֵּלְכוּ	וַיַּמְלִיכוּ
І–зібралися	всі	пани	Шехему	і–весь	дім	Мілло	і–пішли	і–настановили–царем
H0622	H3605	H1167	H7927	H3605		H4407	H3212	

אֶת־	אֲבִימֶלֶךְ	לְמֶלֶךְ	עִם־	אֵלוֹן	מֻצָּב	אֲשֶׁר	בִּשְׁכֶם׃
—	Авімелеха	за–царя	біля	дуба	стовпа	який	в–Шехемі
H0853	H0040	H4428		H0436	H5324		H7927

І були́ зі́брані всі сихемські госпо́дарі та ввесь Бет-Мілло, і вони пішли та й настановили Авімелеха за царя при Елон-Муццаві, що в Сихемі.

7

וַיַּגִּדוּ	לְיוֹתָם	וַיֵּלֶךְ	וַיַּעֲמֹד	בְּרֹאשׁ	הַר־	גְּרִזִים	וַיִּשָּׂא	קוֹלוֹ
І–розповіли	Йотаму	і–пішов	і–став	на–вершині	гори	Ґерізім	і–підняв	голос–свій
H5046	H3147	H3212	H5975		H2022	H1630	H5375	

וַיִּקְרָא	וַיֹּאמֶר	לָהֶם	שִׁמְעוּ	אֵלַי	בַּעֲלֵי	שְׁכֶם	וְיִשְׁמַע	אֲלֵיכֶם
і–проголосив	і–сказав	до–них	послухайте	мене	пани	Шехему	і–послухає	вас
H7121	H0559		H8085	H0413	H1167	H7927	H8085	H0413

אֱלֹהִים׃
Бог
H0430

І повідомили про це Йотама, і він пішов, і став на верхів'ї гори Ґаріззі́м, і підвищив свій голос, і закликав та й сказав їм: „Почуйте мене, сихемські госпо́дарі, і хай почує вас Бог!

8

הָלוֹךְ	הָלְכוּ	הָעֵצִים	לִמְשֹׁחַ	עֲלֵיהֶם	מֶלֶךְ	וַיֹּאמְרוּ	לַזַּיִת	]מלוכה[
пішли	пішли	дерева	помазати	над–собою	царя	і–сказали	до–оливи	—
H1980	H1980	H6086	H4886		H4428	H0559	H2132	

)מָלְכָה(	עָלֵינוּ׃
царюй	над–нами

Пішли були раз дерева́, щоб помá́зати царя над собою, і сказали вони до оли́вки: Царюй ти над нами!

9

וַתֹּאמֶר	לָהֶם	הַזַּיִת	הֶחֳדַלְתִּי	אֶת־	דִּשְׁנִי	אֲשֶׁר־	בִּי	יְכַבְּדוּ
І–сказала	до–них	олива	хіба–покину	—	жир–свій	яким	через–мене	шанують
H0559		H2132	H2308	H0853	H1880			H3513

אֱלֹהִים	וַאֲנָשִׁים	וְהָלַכְתִּי	לָנוּעַ	עַל־	הָעֵצִים׃
Бога	і–людей	і–піду	гойдатися	над	деревами
H0430	H0376	H1980	H5128		H6086

А оли́вка сказала до них: Чи я загубила свій товщ, що Бога й людей ним шанують, і сторожити піду́ над дере́вами?

עָלֵֽינוּ׃	מָלְכִי	אַתְּ	לְכִי־	לַתְּאֵנָה	הָעֵצִים	וַיֹּאמְרוּ	10
над–нами	царюй	ти	іди	до–смоківниці	дерева	І–сказали	
			H3212	H8384	H6086	H0559	

> І сказали дерéва до фіґи: Іди ти, та й над нами царю́й!

תְּנוּבָתִי	וְאֶת־	מָתְקִי	אֶת־	הֶחֳדַלְתִּי	הַתְּאֵנָה	לָהֶם	וַתֹּאמֶר	11
плід–свій	і	солодкість–свою	—	хіба–покину	смоківниця	до–них	І–сказала	
H8570	H0853	H4987	H0853	H2308	H8384		H0559	
			הָעֵצִים׃	עַל־	לָנוּעַ	וְהָלַכְתִּי	הַטּוֹבָה	
			деревами	над	гойдатися	і–піду	добрий	
			H6086		H5128	H1980		

> І сказала їм фіґа: Чи я загубила свої солодóщі та свій добрий врожáй, і сторожи́ти піду́ над дерéвами?

עָלֵינוּ׃	)מָלְכִי(	[מלוכי]	אַתְּ	לְכִי־	לַגֶּפֶן	הָעֵצִים	וַיֹּאמְרוּ	12
над–нами	царюй	—	ти	іди	до–виноградної–лози	дерева	І–сказали	
				H3212	H1612	H6086	H0559	

> І дерéва промовили до винограду: Іди ти, та й над нами царюй!

אֱלֹהִים	הַמְשַׂמֵּחַ	תִּירוֹשִׁי	אֶת־	הֶחֳדַלְתִּי	הַגֶּפֶן	לָהֶם	וַתֹּאמֶר	13
Бога	яке–веселить	вино–моє	—	хіба–покину	виноградна–лоза	до–них	І–сказала	
H0430	H8055	H8492	H0853	H2308	H1612		H0559	
			הָעֵצִים׃	עַל־	לָנוּעַ	וְהָלַכְתִּי	וַאֲנָשִׁים	
			деревами	над	гойдатися	і–піду	і–людей	
			H6086		H5128	H1980	H0376	

> І промовив до них виноград: Чи я загубив свого сóка, що Бога й людей весели́ти, і сторожи́ти піду́ над дерéвами?

עָלֵינוּ׃	מְלָךְ־	אַתָּה	לֵךְ	הָאָטָד	אֶל־	הָעֵצִים	כָל־	וַיֹּאמְרוּ	14
над–нами	царюй	ти	іди	терну	до	дерева	всі	І–сказали	
			H3212	H0329	H0413	H6086	H3605	H0559	

> Тоді всі дерéва сказали терни́ні: Іди ти, та й над нами царюй!

	לְמֶלֶךְ	אֹתִי	מֹשְׁחִים	אַתֶּם	בֶּאֱמֶת	אִם	הָעֵצִים	אֶל־	הָאָטָד	וַיֹּאמֶר
	за–царя	мене	помазуєте	ви	в–правді	якщо	дерев	до	терен	І–сказав
	H4428	H0853	H4886		H0571		H6086	H0413	H0329	H0559
הָאָטָד	מִן־	אֵשׁ	תֵּצֵא	אַיִן	וְאִם־	בְצִלִּי	חֲסוּ	בֹּאוּ	עֲלֵיכֶם	
терну	з	вогонь	вийде	ні	а–якщо–ні	в–тіні–моїй	сховайтеся	прийдіть	над–вами	
H0329		H0784	H3318	H0369		H6738	H2620	H0935		
						הַלְּבָנוֹן׃	אַרְזֵי	אֶת־	וְתֹאכַל	
						Ливану	кедри	—	і–пожере	
						H3844	H0730	H0853	H0398	

15

> А терни́на сказала дерéвам: якщо справді мене на царя над собою помáзуєте, — підійді́ть, похова́йтеся в тіні моїй! А як ні, — то ось вийде огонь із терни́ни, та кедри лива́нські поїсть!

16

וְעַתָּה	אִם־	בֶּאֱמֶת	וּבְתָמִים	עֲשִׂיתֶם	וַתַּמְלִיכוּ	אֶת־	אֲבִימֶלֶךְ
А–тепер	якщо	в–правді	і–чесно	зробили–ви	що–настановили–царем	—	Авімелеха
H6258		H0571	H8549			H0853	H0040

וְאִם־	טוֹבָה	עֲשִׂיתֶם	עִם־	יְרֻבַּעַל	וְעִם־	בֵּיתוֹ	וְאִם־	כִּגְמוּל
і–якщо	добро	зробили–ви	з	Єрубаалом	і–з	домом–його	і–якщо	за–відплатою
				H3378				H1576

יָדָיו	עֲשִׂיתֶם	לוֹ׃
рук–його	зробили–ви	йому
H3027		

> А тепер, — якщо направду й у невинності зробили ви, що настанови́ли Авімелеха царем, і якщо ви добре зробили з Єруббаалом та з домом його, і якщо ви зробили йому за заслугою рук його,

17

אֲשֶׁר־	נִלְחַם	אָבִי	עֲלֵיכֶם	וַיַּשְׁלֵךְ	אֶת־	נַפְשׁוֹ	מִנֶּגֶד	וַיַּצֵּל
який	воював	батько–мій	за–вас	і–кинув	—	душу–свою	напризволяще	і–визволив
		H0001		H7993	H0853	H5315	H5048	H5337

אֶתְכֶם	מִיַּד	מִדְיָן׃
вас	з–руки	Мідіяну
H0853	H3027	H4080

> бо мій ба́тько воював за вас, і кинув був життя своє на небезпе́ку, і врятував вас із руки Мідія́на,

18

וְאַתֶּם	קַמְתֶּם	עַל־	בֵּית	אָבִי	הַיּוֹם	וַתַּהַרְגוּ	אֶת־	בָּנָיו	שִׁבְעִים
а–ви	повстали	проти	дому	батька–мого	сьогодні	і–вбили	—	синів–його	сімдесят
				H0001	H3117	H2026	H0853		H7657

אִישׁ	עַל־	אֶבֶן	אֶחָת	וַתַּמְלִיכוּ	אֶת־	אֲבִימֶלֶךְ	בֶּן־	אֲמָתוֹ
чоловік	на	камені	одному	і–настановили–царем	—	Авімелеха	сина	рабині–його
H0376		H0068	H0259		H0853	H0040		H0519

עַל־	בַּעֲלֵי	שְׁכֶם	כִּי	אֲחִיכֶם	הוּא׃
над	панами	Шехему	бо	брат–ваш	він
	H1167	H7927		H0251	H1931

> а ви сьогодні повстали на дім ба́тька мого, та й повбивали синів його, сімдеся́т люда, на одно́му камені, і настановили царем Авімелеха, сина його невільниці, над сихемськими госпо́дарями, бо він брат ваш,

19

וְאִם־	בֶּאֱמֶת	וּבְתָמִים	עֲשִׂיתֶם	עִם־	יְרֻבַּעַל	וְעִם־	בֵּיתוֹ	הַיּוֹם
І–якщо	в–правді	і–чесно	зробили–ви	з	Єрубаалом	і–з	домом–його	сьогодні
	H0571	H8549			H3378			H3117

הַזֶּה	שִׂמְחוּ	בַּאֲבִימֶלֶךְ	וְיִשְׂמַח	גַּם־	הוּא	בָּכֶם׃
цього	радійте	з–Авімелехом	і–нехай–радіє	також	він	з–вами
H2088	H8055	H0040	H8055	H1571	H1931	

> і якщо в правді й невинності зробили ви з Єруббаалом та з домом його цього дня, — то радійте Авімелехом, і нехай і він радіє вами!

20

וְאִם־	אַיִן	תֵּצֵא	אֵשׁ	מֵאֲבִימֶלֶךְ	וְתֹאכַל	אֶת־	בַּעֲלֵי	שְׁכֶם	וְאֶת־
а–якщо–ні	ні	вийде	вогонь	від–Авімелеха	і–пожере	—	панів	Шехему	і
	H0369	H3318	H0784	H0040	H0398	H0853	H1167	H7927	H0853

בֵּית	מִלּוֹא	וְתֵצֵא	אֵשׁ	מִבַּעֲלֵי	שְׁכֶם	וּמִבֵּית	מִלּוֹא	וְתֹאכַל	אֶת־
дім	Мілло	і–вийде	вогонь	від–панів	Шехему	і–від–дому	Мілло	і–пожере	—
	H4407	H3318	H0784	H1167	H7927		H4407	H0398	H0853

אֲבִימֶלֶךְ׃
Авімелеха
H0040

А як ні, — ви́йде огонь з Авімелеха, та й поїсть госпо́дарів Сихему й Бет-Мілло, і ви́йде огонь із госпо́дарів Сихему й з Бет-Мілло, та й з'їсть Авімелеха“.

21

וַיָּנָס	І-втік	H5127
יוֹתָם	Йотам	H3147
וַיִּבְרַח	і-побіг	H1272
וַיֵּלֶךְ	і-пішов	H3212
בְּאֵרָה	до-Беера	H0876
וַיֵּשֶׁב	і-жив	H3427
שָׁם	там	H8033
מִפְּנֵי	через	H6440
אֲבִימֶלֶךְ	Авімелеха	H0040
אָחִיו׃	брата-свого	H0251
פ	—	

І втік Йотам і збіг, і пішов до Беeру, і сидів там перед братом своїм.

22

וַיָּשַׂר	І-панував	H7786
אֲבִימֶלֶךְ	Авімелех	H0040
עַל־	над	
יִשְׂרָאֵל	Ізраїлем	H3478
שָׁלֹשׁ	три	H7969
שָׁנִים׃	роки	H8141

І володів Авімеле́х над Ізраїлем три роки.

23

וַיִּשְׁלַח	І-послав	H7971
אֱלֹהִים	Бог	H0430
רוּחַ	духа	H7307
רָעָה	злого	
בֵּין	між	H0996
אֲבִימֶלֶךְ	Авімелехом	H0040
וּבֵין	і-між	H0996
בַּעֲלֵי	панами	H1167
שְׁכֶם	Шехему	H7927
וַיִּבְגְּדוּ	і-зрадили	H0898
בַעֲלֵי־	пани	H1167
שְׁכֶם	Шехему	H7927
בַּאֲבִימֶלֶךְ׃	Авімелеха	H0040

І послав Господь злого духа між Авімелехом та між сихемськими госпо́дарями, — і зрадили сихемські госпо́дарі Авімелеха,

24

לָבוֹא	щоб-прийшло	H0935
חֲמַס	насильство	H2555
שִׁבְעִים	сімдесяти	H7657
בְּנֵי־	синів	
יְרֻבָּעַל	Єрубаала	H3378
וְדָמָם	і-кров-їхня	H1818
לָשׂוּם	покласти	
עַל־	на	
אֲבִימֶלֶךְ	Авімелеха	H0040
אֲחִיהֶם	брата-їхнього	H0251
אֲשֶׁר	який	
הָרַג	вбив	H2026
אוֹתָם	їх	H0853
וְעַל	і-на	
בַּעֲלֵי	панів	H1167
שְׁכֶם	Шехему	H7927
אֲשֶׁר־	які	
חִזְּקוּ	зміцнили	H2388
אֶת־	—	H0853
יָדָיו	руки-його	H3027
לַהֲרֹג	щоб-вбити	H2026
אֶת־	—	H0853
אֶחָיו׃	братів-своїх	H0251

щоб прийшла кривда семидесяти Єруббаалових синів, а їхня кров спала на Авімелеха, їхнього брата, що їх повбивав, та на сихемських господарів, що зміцнили його руки забити братів своїх.

25

וַיָּשִׂימוּ	І-поставили	
לוֹ	проти-нього	
בַעֲלֵי	пани	H1167
שְׁכֶם	Шехему	H7927
מְאָרְבִים	засідки	H0693
עַל	на	
רָאשֵׁי	вершинах	
הֶהָרִים	гір	H2022
וַיִּגְזְלוּ	і-грабували	H1497
אֵת	—	H0853
כָּל־	всіх	H3605
אֲשֶׁר־	хто	
יַעֲבֹר	проходив	
עֲלֵיהֶם	повз-них	
בַּדָּרֶךְ	дорогою	H1870
וַיֻּגַּד	і-було-повідомлено	H5046
לַאֲבִימֶלֶךְ׃	Авімелеху	H0040
פ	—	

І сихемські господарі́ поставили на верхів'ях гір чатівників на нього, і вони грабува́ли все, що прихо́дило до них на дорозі. І сказано про це Авімелеху.

26

וַיָּבֹא	І-прийшов	H0935
גַּעַל	Ґаал	H1603
בֶּן־	син	
עֶבֶד	Еведа	H5651
וְאֶחָיו	і-брати-його	H0251
וַיַּעַבְרוּ	і-перейшли	
בִּשְׁכֶם	до-Шехему	H7927
וַיִּבְטְחוּ־	і-поклали-надію	H0982
בוֹ	на-нього	
בַּעֲלֵי	пани	H1167
שְׁכֶם׃	Шехему	H7927

| І прийшов Ґаал, Еведів син, та брати його, і вони прийшли до Сихему, — і довíрилися йому сихемські господарí.

27

וַיֵּצְא֨וּ	הַשָּׂדֶ֜ה	וַֽיִּבְצְר֧וּ	אֶת־	כַּרְמֵיהֶ֛ם	וַֽיִּדְרְכ֖וּ	וַֽיַּעֲשׂ֣וּ	הִלּוּלִ֑ים
І-вийшли	в-поле	і-збирали	—	виноградники-свої	і-топтали	і-вчиняли	свято
H3318		H1219	H0853	H3754	H1869		H1974

וַיָּבֹ֙אוּ֙	בֵּ֣ית	אֱלֹ֣הֵיהֶ֔ם	וַיֹּֽאכְלוּ֙	וַיִּשְׁתּ֔וּ	וַֽיְקַלְל֖וּ	אֶת־	אֲבִימֶֽלֶךְ׃
і-прийшли	до-дому	бога-свого	і-їли	і-пили	і-проклинали	—	Авімелеха
H0935		H0430	H0398	H8354	H7043	H0853	H0040

| І вихóдили вони в поле, і збирали виноград свій, і вичáвлювали, і робили празник. І входили вони до дому свого бога, і їли й пили та проклинали Авімелеха.

28

וַיֹּ֣אמֶר ׀	גַּ֣עַל	בֶּן־	עֶ֗בֶד	מִֽי־	אֲבִימֶ֤לֶךְ	וּמִֽי־	שְׁכֶם֙	כִּ֣י
І-сказав	Ґаал	син	Еведа	хто-такий	Авімелех	і-хто-такий	Шехем	щоб
H0559	H1603		H5651	H4310	H0040	H4310	H7927	

נַעַבְדֶ֔נּוּ	הֲלֹ֥א	בֶן־	יְרֻבַּ֖עַל	וּזְבֻ֣ל	פְּקִיד֑וֹ	עִבְד֗וּ	אֶת־	אַנְשֵׁ֤י
служили-ми-йому	хіба-не	син	Єрубаала	а-Зевул	начальник-його	служіть	—	людям
H5647	H3808		H3378	H2083	H6496	H5647	H0853	H0376

חֲמוֹר֙	אֲבִ֣י	שְׁכֶ֔ם	וּמַדּ֥וּעַ	נַעַבְדֶ֖נּוּ	אֲנָֽחְנוּ׃
Хамора	батька	Шехема	а-чому	служитимемо-йому	ми
H2544	H0001	H7927	H4069	H5647	H0587

| І говорив Ґаал, син Еведів: „Хто Авімелех і хто Сихéм, що бýдемо служити йому? Чи ж він не син Єрубаáлів, а Зевул начальник його? Служіть людям Гемора, батька Сихема, а чому ми бýдемо служити йому?

29

וּמִ֨י	יִתֵּ֜ן	אֶת־	הָעָ֤ם	הַזֶּה֙	בְּיָדִ֔י	וְאָסִ֖ירָה	אֶת־	אֲבִימֶ֑לֶךְ	וַיֹּ֙אמֶר֙
і-хто	дасть	—	народ-цей	цей	в-руку-мою	то-усуну	—	Авімелеха	і-сказав
H4310	H5414	H0853		H2088	H3027	H5493	H0853	H0040	H0559

לַאֲבִימֶ֔לֶךְ	רַבֶּ֥ה	צְבָאֲךָ֖	וָצֵֽאָה׃
до-Авімелеха	збільши	військо-твоє	і-виходь
H0040			H3318

| А хто дав би цього народа в мою руку, то я прогнав би Авімелеха. І він скаже до Авімелеха: Помнож своє військо, та й вийди!“

30

וַיִּשְׁמַ֗ע	זְבֻל֙	שַׂר־	הָעִ֔יר	אֶת־	דִּבְרֵ֖י	גַּ֣עַל	בֶּן־	עָ֑בֶד	וַיִּ֖חַר	אַפּֽוֹ׃
І-почув	Зевул	начальник	міста	—	слова	Ґаала	сина	Еведа	і-запалав	гнів-його
H8085	H2083	H8269		H0853	H1697	H1603		H5651	H2734	H0639

| І почув Зевул, голова міста, слова Ґаала, сина Еведового, — і запалився його гнів.

31

וַיִּשְׁלַ֧ח	מַלְאָכִ֛ים	אֶל־	אֲבִימֶ֖לֶךְ	בְּתָרְמָ֣ה	לֵאמֹ֑ר	הִנֵּ֡ה	גַ֣עַל	בֶּן־	עֶ֩בֶד֩
І-послав	послів	до	Авімелеха	таємно	кажучи	ось	Ґаал	син	Еведа
H7971	H4397	H0413	H0040		H0559	H2009	H1603		H5651

וְאֶחָ֙יו֙	בָּאִ֣ים	שְׁכֶ֔מָה	וְהִנָּ֛ם	צָרִ֥ים	אֶת־	הָעִ֖יר	עָלֶֽיךָ׃
і-брати-його	приходять	до-Шехему	і-ось-вони	обложують	—	місто	проти-тебе
H0251	H0935	H7927	H2009		H0853		

| І послав він послів до Авімелеха з хитрістю, говорячи: „Ось Ґаал, син Еведів, та брати його прихóдять до Сихему, і ось вони підбýрюють місто проти тебе.

32

וְעַתָּה֙	ק֣וּם	לַ֔יְלָה	אַתָּ֖ה	וְהָעָ֣ם	אֲשֶׁר־	אִתָּ֑ךְ	וֶאֱרֹ֖ב	בַּשָּׂדֶֽה׃
А-тепер	встань	вночі	ти	і-народ	який	з-тобою	і-сядь-в-засідку	в-полі
H6258		H3915				H0854	H0693	

| А тепер устань уночі ти та той нарóд, що з тобою, і чатýй на полі.

33

וְהָיָה	בַבֹּקֶר	כִּזְרֹחַ	הַשֶּׁמֶשׁ	תַּשְׁכִּים	וּפָשַׁטְתָּ	עַל־	הָעִיר	וְהִנֵּה־	הוּא
і–буде	вранці	коли–зійде	сонце	встанеш–рано	і–кинешся	на	місто	і–ось	він
H1961	H1242	H2224	H8121	H7925	H6584			H2009	H1931

וְהָעָם	אֲשֶׁר־	אִתּוֹ	יֹצְאִים	אֵלֶיךָ	וְעָשִׂיתָ	לּוֹ	כַּאֲשֶׁר	תִּמְצָא	יָדֶךָ׃
і–народ	який	з–ним	виходять	проти–тебе	і–зробиш	йому	як	знайде	рука–твоя
		H0854	H3318	H0413				H4672	H3027

ס
—

І буде, — встанеш рано вранці, як схо́дитиме сонце, і нападеш на місто. І ось, — він та народ той, що з ним, ви́йдуть до тебе, а ти зробиш йому, як зна́йде потрібним рука твоя“.

34

וַיָּקָם	אֲבִימֶלֶךְ	וְכָל־	הָעָם	אֲשֶׁר־	עִמּוֹ	לָיְלָה	וַיֶּאֶרְבוּ	עַל־	שְׁכֶם
І–встав	Авімелех	і–весь	народ	який	з–ним	вночі	і–сіли–в–засідку	проти	Шехему
	H0040	H3605				H3915	H0693		H7927

אַרְבָּעָה	רָאשִׁים׃
чотирма	загонами
H0702	

І встав уночі Авімелех та ввесь народ, що з ним, та й чатували над Сихемом чотири відділи.

35

וַיֵּצֵא	גַּעַל	בֶּן־	עֶבֶד	וַיַּעֲמֹד	פֶּתַח	שַׁעַר	הָעִיר	וַיָּקָם	אֲבִימֶלֶךְ
І–вийшов	Ґаал	син	Еведа	і–став	при–вході	брами	міста	і–встав	Авімелех
H3318	H1603		H5651	H5975	H6607	H8179			H0040

וְהָעָם	אֲשֶׁר־	אִתּוֹ	מִן־	הַמַּאְרָב׃
і–народ	який	з–ним	з	засідки
		H0854		H3993

І вийшов Ґаал, син Еведів, і став при вході місько́ї брами. І встав Авімелех та народ, що з ним, із за́сідки.

36

וַיַּרְא־	גַעַל	אֶת־	הָעָם	וַיֹּאמֶר	אֶל־	זְבֻל	הִנֵּה־	עָם	יוֹרֵד	מֵרָאשֵׁי
І–побачив	Ґаал	—	народ	і–сказав	до	Зевула	ось	народ	сходить	з–вершин
H7200	H1603	H0853		H0559	H0413	H2083	H2009		H3381	

הֶהָרִים	וַיֹּאמֶר	אֵלָיו	זְבֻל	אֵת	צֵל	הֶהָרִים	אַתָּה	רֹאֶה	כָּאֲנָשִׁים׃	ס
гір	і–сказав	до–нього	Зевул	—	тінь	гір	ти	бачиш	як–людей	—
H2022	H0559	H0413	H2083	H0853	H6738	H2022		H7200	H0376	

А Ґаал побачив той народ, та й сказав до Зевула: „Ось народ схо́дить із верхів гір“. І сказав до нього Зевул: „Ти бачиш гірську́ тінь, немов людей!“

37

וַיֹּסֶף	עוֹד	גַּעַל	לְדַבֵּר	וַיֹּאמֶר	הִנֵּה־	עָם	יוֹרְדִים	מֵעִם	טַבּוּר	הָאָרֶץ
І–продовжив	ще	Ґаал	говорити	і–сказав	ось	народ	сходить	від	пупа	землі
H3254	H5750	H1603	H1696	H0559	H2009		H3381		H2872	H0776

וְרֹאשׁ־	אֶחָד	בָּא	מִדֶּרֶךְ	אֵלוֹן	מְעוֹנְנִים׃
а–один	загін	йде	від–дороги	дуба	ворожбитів
	H0259	H0935	H1870	H0436	

А Ґаал далі говорив та казав: „Ось народ сходить з верхів'я, а один відділ приходить із дороги Елон-Меоненіму“.

38

וַיֹּ֨אמֶר	אֵלָ֜יו	זְבֻ֗ל	אַיֵּ֨ה	אֵפ֤וֹא	פִ֙יךָ֙	אֲשֶׁ֣ר	תֹּאמַ֔ר	מִ֥י	אֲבִימֶ֖לֶךְ
I–сказав	до–нього	Зевул	де–ж	тепер	уста–твої	якими	говорив–ти	хто	Авімелех
H0559	H0413	H2083	H0346	H0645	H6310		H0559	H4310	H0040

כִּ֣י	נַעַבְדֶ֑נּוּ	הֲלֹ֨א	זֶ֤ה	הָעָם֙	אֲשֶׁ֣ר	מָאַ֣סְתָּה	בּ֔וֹ	צֵא־
щоб	служили–ми–йому	хіба–не	цей	народ	який	знехтував–ти	в–ньому	вийди
	H5647	H3808	H2088					H3318

נָ֥א	עַתָּ֖ה	וְהִלָּ֥חֶם	בּֽוֹ׃	ס
прошу	тепер	і–воюй	з–ним	—
H4994	H6258			

> I сказав до нього Зевул: „Де тоді уста твої, що говорили: Хто Авімелех, що ми бу́дем служити йому? А оце той народ, що ти пого́рджував ним. Виходь же тепер, та й воюй з ним!“

39

וַיֵּ֣צֵא	גַּ֔עַל	לִפְנֵ֖י	בַּעֲלֵ֣י	שְׁכֶ֑ם	וַיִּלָּ֖חֶם	בַּאֲבִימֶֽלֶךְ׃
I–вийшов	Ґаал	перед	панами	Шехему	і–воював	з–Авімелехом
H3318	H1603	H6440	H1167	H7927		H0040

> I вийшов Ґаал перед сихемськими господаря́ми, та й воював з Авімелехом.

40

וַיִּרְדְּפֵ֙הוּ֙	אֲבִימֶ֔לֶךְ	וַיָּ֖נָס	מִפָּנָ֑יו	וַיִּפְּל֛וּ	חֲלָלִ֥ים	רַבִּ֖ים	עַד־	פֶּ֥תַח
I–переслідував–його	Авімелех	і–втік	від–нього	і–полягли	забиті	багато	аж–до	входу
H7291	H0040	H5127	H6440	H5307			H5704	H6607

הַשָּֽׁעַר׃
брами
H8179

> I Авімелех погнав його, і він побі́г перед ним. I напа́дало багато трупів аж до входу до брами.

41

וַיֵּ֥שֶׁב	אֲבִימֶ֖לֶךְ	בָּארוּמָ֑ה	וַיְגָ֧רֶשׁ	זְבֻ֛ל	אֶת־	גַּ֥עַל	וְאֶת־	אֶחָ֖יו	מִשֶּׁ֥בֶת
I–сів	Авімелех	в–Арумі	і–вигнав	Зевул	—	Ґаала	і	братів–його	від–проживання
H3427	H0040	H0725	H1644	H2083	H0853	H1603	H0853	H0251	H3427

בִּשְׁכֶֽם׃
в–Шехемі
H7927

> I осівся Авімелех в Арумі, а Зевул вигнав Ґаал а та братів його, щоб не сиділи в Сихемі.

42

וַֽיְהִי֙	מִֽמָּחֳרָ֔ת	וַיֵּצֵ֥א	הָעָ֖ם	הַשָּׂדֶ֑ה	וַיַּגִּ֖דוּ	לַאֲבִימֶֽלֶךְ׃
I–було	назавтра	і–вийшов	народ	в–поле	і–повідомили	Авімелеху
H1961	H4283	H3318			H5046	H0040

> I сталося другого дня, і вийшов наро́д на поле, а Авімелеху доне́сли про це.

43

וַיִּקַּ֣ח	אֶת־	הָעָ֗ם	וַיֶּחֱצֵם֙	לִשְׁלֹשָׁ֣ה	רָאשִׁ֔ים	וַיֶּאֱרֹ֖ב	בַּשָּׂדֶ֑ה	וַיַּ֗רְא
I–взяв	—	народ	і–розділив–їх	на–три	загони	і–сів–у–засідку	в–полі	і–побачив
H3947	H0853		H2673	H7969		H0693		H7200

וְהִנֵּ֤ה	הָעָם֙	יֹצֵ֣א	מִן־	הָעִ֔יר	וַיָּ֥קָם	עֲלֵיהֶ֖ם	וַיַּכֵּֽם׃
і–ось	народ	виходить	з	міста	і–піднявся	проти–них	і–вдарив–їх
H2009		H3318					H5221

> I взяв він людей, і поділив їх на три ві́дділи, та й чатував на полі. I побачив він, аж ось народ вихо́дить із міста, — і встав він на них, та й побив їх.

44

וַאֲבִימֶ֨לֶךְ	וְהָרָאשִׁים֙	אֲשֶׁ֣ר	עִמּ֔וֹ	פָּֽשְׁט֔וּ	וַֽיַּעַמְד֔וּ	פֶּ֖תַח	שַׁ֣עַר	הָעִ֑יר	וּשְׁנֵ֨י
А–Авімелех	і–загони	які	з–ним	кинулись	і–стали	при–вході	брами	міста	а–два
H0040				H6584	H5975	H6607	H8179		H8147

הָרָאשִׁ֜ים	פָּשְׁט֧וּ	עַל־	כָּל־	אֲשֶׁ֥ר	בַּשָּׂדֶ֖ה	וַיַּכּֽוּם׃
загони	кинулись	на	всіх	хто	в–полі	і–вдарили–їх
	H6584		H3605			H5221

А Авімелех та відділи, що з ним, напали й стали при вході міськóї брами, а два відділи напали на все, що в полі, та й повбивали їх.

45

וַאֲבִימֶ֜לֶךְ	נִלְחָ֣ם	בָּעִ֗יר	כֹּ֣ל	הַיּ֣וֹם	הַה֔וּא	וַיִּלְכֹּד֙	אֶת־	הָעִ֔יר	וְאֶת־	הָעָ֥ם
А–Авімелех	воював	проти–міста	весь	день	той	і–захопив	—	місто	а	народ
H0040			H3605	H3117	H1931	H3920	H0853		H0853	

אֲשֶׁר־	בָּ֖הּ	הָרָ֑ג	וַיִּתֹּץ֙	אֶת־	הָעִ֔יר	וַיִּזְרָעֶ֖הָ	מֶֽלַח׃	פ
який	в–ньому	вбив	і–зруйнував	—	місто	і–посипав–його	сілля	—
		H2026	H5422	H0853		H2232	H4417	

І Авімелех воював із містом цілий той день, та й здобув місто, а народ, що був у ньому, позабивав. І зруйнував він те місто, та й обсіяв його сіллю.

46

וַֽיִּשְׁמְע֔וּ	כָּל־	בַּעֲלֵ֖י	מִֽגְדַּל־	שְׁכֶ֑ם	וַיָּבֹ֣אוּ	אֶל־	צְרִ֔יחַ	בֵּ֖ית	אֵ֥ל	בְּרִֽית׃
І–почули	всі	пани	вежі	Шехему	і–увійшли	до	склепу	дому	Ел–	Беріту
H8085	H3605	H1167	H4026	H7927	H0935	H0413	H6877		H0410	H1286

І почули про це всі, хто був у сихемській башті, і ввійшли до твердині, до дому бога Беріта.

47

וַיֻּגַּ֖ד	לַאֲבִימֶ֑לֶךְ	כִּ֚י	הִֽתְקַבְּצ֔וּ	כָּל־	בַּעֲלֵ֖י	מִֽגְדַּל־	שְׁכֶֽם׃
І–було–повідомлено	Авімелеху	що	зібралися	всі	пани	вежі	Шехему
H5046	H0040		H6908	H3605	H1167	H4026	H7927

І було донéсено Авімелехові, що зібралися всі господарí сихемської бáшти.

48

וַיַּ֣עַל	אֲבִימֶ֡לֶךְ	הַר־	צַלְמוֹן֩	ה֨וּא	וְכָל־	הָעָ֜ם	אֲשֶׁר־	אִתּ֗וֹ	וַיִּקַּ֣ח	אֲבִימֶ֣לֶךְ
І–пішов	Авімелех	на–гору	Цалмон	він	і–весь	народ	який	з–ним	і–взяв	Авімелех
H5927	H0040	H2022		H1931	H3605			H0854	H3947	H0040

אֶת־	הַקַּרְדֻּמּ֣וֹת	בְּיָד֡וֹ	וַיִּכְרֹת֩	שׂוֹכַ֨ת	עֵצִ֜ים	וַיִּשָּׂאֶ֗הָ	וַיָּ֣שֶׂם	עַל־
—	сокири	в–руку–свою	і–зрубав	гілку	дерев	і–підняв–її	і–поклав	на
H0853	H7134	H3027	H3772		H6086	H5375		

שִׁכְמ֑וֹ	וַיֹּ֜אמֶר	אֶל־	הָעָ֣ם	אֲשֶׁר־	עִמּ֗וֹ	מָ֤ה	רְאִיתֶם֙	עָשִׂ֔יתִי	מַהֲר֖וּ
плече–своє	і–сказав	до	народу	який	з–ним	що	бачили–ви	роблю–я	поспішіть
H7926	H0559	H0413				H4100	H7200		

עֲשׂ֥וּ	כָמֽוֹנִי׃
робіть	як–я
	H3644

І вийшов Авімелех на гóру Цалмон, він та ввесь народ, що з ним. І взяв Авімелех сокири в свою руку, та й настинáв галýззя з дéрева, і познóсив його, і поклав на своє плече. І сказав він до народу, що з ним: „Що ви бачили, щó зробив я, — поспішно зробіть, як я“.

49

וַיִּכְרְתוּ	גַם־	כָּל־	הָעָם	אִישׁ	שׂוֹכֹה	וַיֵּלְכוּ	אַחֲרֵי	אֲבִימֶלֶךְ	וַיָּשִׂימוּ
І–зрубали	також	всі	люди	кожен	гілку–свою	і–пішли	за	Авімелехом	і–поклали
H3772	H1571	H3605		H0376		H3212		H0040	

עַל־	הַצְּרִיחַ	וַיַּצִּיתוּ	עֲלֵיהֶם	אֶת־	הַצְּרִיחַ	בָּאֵשׁ	וַיָּמֻתוּ	גַּם	כָּל־
на	склеп	і–підпалили	над–ними	—	склеп	вогнем	і–померли	також	всі
	H6877	H3341		H0853	H6877	H0784	H4191	H1571	H3605

אַנְשֵׁי	מִגְדַּל־	שְׁכֶם	כְּאֶלֶף	אִישׁ	וְאִשָּׁה׃	פ
люди	вежі	Шехему	близько–тисяча	чоловік	і–жінок	—
H0376	H4026	H7927	H0505	H0376	H0802	

І настинáв також увесь народ кожен галýззя собі, і пішли за Авімелехом, і поскладали над печерою, та й підпалили над ними ту печеру огнем. І повмирали всі люди сихемської вéжі, близько тисячі чоловіків та жінок.

50

וַיֵּלֶךְ	אֲבִימֶלֶךְ	אֶל־	תֵּבֵץ	וַיִּחַן	בְּתֵבֵץ	וַיִּלְכְּדָהּ׃
І–пішов	Авімелех	до	Тевеца	і–обліг	Тевец	і–здобув–його
H3212	H0040	H0413	H8405	H2583	H8405	H3920

І пішов Авімелех до Тевецу, і таборувáв при Тевеці, та й здобув його.

51

וּמִגְדַּל־	עֹז	הָיָה	בְתוֹךְ־	הָעִיר	וַיָּנֻסוּ	שָׁמָּה	כָּל־	הָאֲנָשִׁים	וְהַנָּשִׁים	וְכֹל
а–вежа	міцна	була	всередині	міста	і–втекли	туди	всі	чоловіки	і–жінки	і–всі
H4026	H5797	H1961	H8432		H5127	H8033	H3605	H0376	H0802	H3605

בַּעֲלֵי	הָעִיר	וַיִּסְגְּרוּ	בַּעֲדָם	וַיַּעֲלוּ	עַל־	גַּג	הַמִּגְדָּל׃
пани	міста	і–замкнули	за–собою	і–піднялися	на	дах	вежі
H1167		H5462	H1157	H5927		H1406	H4026

А в серéдині міста булá міцнá башта, і повтікали туди всі чоловіки й жінки та всі господарí міста, і замкнули за собою, та й вийшли на дах тієї башти.

52

וַיָּבֹא	אֲבִימֶלֶךְ	עַד־	הַמִּגְדָּל	וַיִּלָּחֶם	בּוֹ	וַיִּגַּשׁ	עַד־	פֶּתַח	הַמִּגְדָּל
І–прийшов	Авімелех	до	вежі	і–воював	проти–неї	і–підійшов	до	входу	вежі
H0935	H0040	H5704	H4026			H5066	H5704	H6607	H4026

לְשָׂרְפוֹ	בָאֵשׁ׃
щоб–спалити–її	вогнем
H8313	H0784

І прийшов Авімелех аж до башти, та й воював із нею. І підійшов він аж до входу башти, щоб спалити її огнем.

53

וַתַּשְׁלֵךְ	אִשָּׁה	אַחַת	פֶּלַח	רֶכֶב	עַל־	רֹאשׁ	אֲבִימֶלֶךְ	וַתָּרִץ	אֶת־
І–кинула	жінка	одна	уламок	жорна	на	голову	Авімелеха	і–розбила	—
H7993	H0802	H0259	H6400	H7393			H0040	H7533	H0853

גֻּלְגָּלְתּוֹ׃
череп–його
H1538

Тоді одна жінка кинула горíшнього кáменя від жóрен на Авімелехову голову, — та й розторóщила йому чéрепа.

54

וַיִּקְרָא	מְהֵרָה	אֶל־	הַנַּעַר	נֹשֵׂא	כֵלָיו	וַיֹּאמֶר	לוֹ	שְׁלֹף
І–покликав	поспішно	до	слуги	який–носив	зброю–його	і–сказав	до–нього	витягни
H7121	H4120	H0413	H5288	H5375	H3627	H0559		H8025

חַרְבְּךָ	וּמוֹתְתֵנִי	פֶּן־	יֹאמְרוּ	לִי	אִשָּׁה	הֲרָגָתְהוּ	וַיִּדְקְרֵהוּ
меч–твій	і–вбий–мене	щоб–не	сказали	про–мене	жінка	вбила–його	і–проколов–його
H2719	H4191	H6435	H0559		H0802	H2026	H1856

נַעֲרוֹ	וַיָּמֹת׃
слуга–його	і–помер
H5288	H4191

> І він зараз кликнув до юнака́, свого́ зброєно́ші, та й сказав йому: „Витягни свого меча, та й забий мене, щоб не сказали про мене: Його жінка забила!“ І його юна́к проколов його, — і він помер.

55

וַיִּרְאוּ	אִישׁ־	יִשְׂרָאֵל	כִּי	מֵת	אֲבִימֶלֶךְ	וַיֵּלְכוּ	אִישׁ	לִמְקֹמוֹ׃
І–побачили	чоловіки	Ізраїлеві	що	помер	Авімелех	і–пішли	кожен	на–місце–своє
H7200	H0376	H3478		H4191	H0040	H3212	H0376	H4725

> І побачили ізра́їльтяни, що Авімелех помер, та й порозхо́дилися кожен на своє місце.

56

וַיָּשֶׁב	אֱלֹהִים	אֵת	רָעַת	אֲבִימֶלֶךְ	אֲשֶׁר	עָשָׂה	לְאָבִיו	לַהֲרֹג
І–повернув	Бог	—	зло	Авімелеха	яке	зробив	батькові–своєму	вбивши
H7725	H0430	H0853		H0040			H0001	H2026

אֶת־	שִׁבְעִים	אֶחָיו׃
—	сімдесят	братів–своїх
H0853	H7657	H0251

> І Бог віддав Авімелехові зло, яке він зробив був своєму батькові, що повбивав сімдеся́т братів своїх.

57

וְאֵת	כָּל־	רָעַת	אַנְשֵׁי	שְׁכֶם	הֵשִׁיב	אֱלֹהִים	בְּרֹאשָׁם	וַתָּבֹא	אֲלֵיהֶם
і	все	зло	людей	Шехему	повернув	Бог	на–голову–їхню	і–прийшло	на–них
H0853	H3605		H0376	H7927	H7725	H0430		H0935	H0413

קִלְלַת	יוֹתָם	בֶּן־	יְרֻבָּעַל׃	פ
прокляття	Йотама	сина	Єрубаала	—
H7045	H3147		H3378	

> А все зло сихемських людей Бог повернув на їхню го́лову, — і прийшло на них прокля́ття Йотама, Єруббаа́лового сина.